Université Paris Diderot - Paris 7

U.F.R. E.I.L.A.
Etudes Interculturelles de Langues Appliquées

Année universitaire 2013-2014

Brochure de Master 1ère année

***** 1er semestre *****

Mention *Langues Appliquées*

Trois parcours en tronc commun :

- ***Industries de la Langue et Traduction Spécialisée***
- ***Conception de Documentation Multilingue et Multimédia***
- ***Langues de Spécialité, Corpus et Traductologie***

Université Paris Diderot - Paris 7 : http://www.univ-paris-diderot.fr

UFR EILA :
Bâtiment Olympe de Gouges - rue Albert Einstein
Case courrier 7002
75205 Paris cedex 13
http://www.eila.univ-paris-diderot.fr

Master 1 Langues appliquées :
http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/enseignement/lea/master/index

Direction de l'UFR EILA

Directeur de l'UFR : Jean-Michel BENAYOUN
Directrice du département LEA : Hélène BECIRI

☞ Responsable pédagogique du master Langues appliquées

John HUMBLEY : bâtiment Olympe de Gouges, 4° étage, bureau 422. Tél : 01 57 27 56 46
humbley@eila.univ-paris-diderot.fr

Responsable administratif du département LEA

Bruno COUETTE

☞ Secrétariat pédagogique du master Langues appliquées

Omar FELLAH : bâtiment Olympe de Gouges, 4° étage, bureau 445 bis. Tél : 01 57 27 56 67
scolarité-lea@eila.univ-paris-diderot.fr *Mettre en sujet du mail : « master 1 »*

Réception des étudiants en septembre (à confirmer) :

- Mardi après-midi
- Jeudi après-midi

Emplacement des salles de cours :

Bâtiment Olympe de Gouges (accessoirement : Halle aux Farines)

MASTER 1 **Langues Appliquées**
Tronc commun aux trois parcours ILTS - CDMM – LSCT

Semestre 1 **2013-2014**

UE	Contenu	Crédits	Coeff.
<u>UE 1</u> : 48 U1 TA 41 **Traduction spécialisée, anglais**	***Trois ECUES obligatoires*** *(2 crédits chacun)* ***:*** - 48 AN SC 41 : Traduction scientifique et technique - 48 AN CO 41 : Traduction économique - 48 AN TR 41 : Traduction vers l'anglais / Rédaction en anglais	6	6
<u>UE 2</u> : 48 U2 RT 41 **Rédaction technique**	***Obligatoire :*** Rédaction de documents techniques : principes de base	3	3
<u>UE 3</u> : 48 U3 IL 41 **Langages IL**	***Obligatoire :*** Traitement linguistique : initiation aux outils de constitution et d'exploitation de corpus	3	3
<u>UE 4</u> : 48 U4 OR 41 **Pré-orientation**	***<u>Deux</u> ECUES obligatoires*** *(3 crédits chacun)* ***<u>Au choix</u> dans cette liste :*** - 48 AL ST 41 : Traduction scientifique et technique, allemand - 48 AL EC 41 : Traduction économique, allemand - 48 ES SC 41 : Traduction scientifique, espagnol - 48 ES EC 41 : Traduction économique, espagnol - 48 CH TR 41 : Traduction, chinois - 48 JA TR 41 : Traduction, japonais *(UFR LCAO, Paris 7)* - 48 LG LX 41 : Linguistique générale, lexicologie générale - 48 OU IL 41 : Outils IL - HTML - 48 DO CU 41 : Conception de documents : objectifs et ciblage	6	6
<u>UE 5</u> : 48 U5 CT 41 **Corpus - Terminologie**	***Deux ECUES obligatoires*** *(3 crédits chacun)* ***:*** - 48 LG CO 41 : Introduction à la linguistique de corpus - 48 TE RM 41 : Terminologie appliquée	6	6
<u>UE 6</u> : 48 U6 CM 41 **Corpus - Méthodologie**	***Deux ECUES obligatoires*** *(3 crédits chacun)* ***:*** - 48 CO AP 41 : Corpus appliqué à la traduction spécialisée (projet transversal avec les UFR de sciences) - 48 ME TH 41 : Méthodologie : culture générale de la traduction	6	6
TOTAL		30	

UE = Unité d'Enseignement / **ECUE** = Elément Constitutif d'UE

MASTER 1 Langues Appliquées

Semestre 2 **2013-2014**

UE	Contenu	Crédits	Coeff.
UE 1 : 48 U1 TA 42 **Traduction spécialisée, anglais**	***Trois ECUES obligatoires*** *(2 crédits chacun)* **:** - 48 AN SC 42: Traduction scientifique et technique (***obligatoire***) - 48 AN TR 42 : Traduction vers l'anglais / Rédaction en anglais (***obligatoire***) ***Un au choix dans cette liste*** : - 48 AN FO 42 : traduction informatique - 48 AN JR 42 : traduction juridique	6	6
UE 2 : 48 U2 MT 42 **Méthodologie**	***Trois cours obligatoires :*** - Culture générale de la traduction - Sociétés, cultures, traduction (ateliers-conférences multilingues) - Initiation à la traduction assistée par ordinateur	6	6
UE 3 : 48 U3 CX 42	***Une UE obligatoire. Au choix dans cette liste :*** - 48 U3 AS 42 : Traduction scientifique, allemand - 48 U3 AT 42 : Traduction technique, allemand - 48 U3 EI 42 : Traduction informatique, espagnol - 48 U3 EJ 42 : Traduction juridique, espagnol - 48 U3 CH 42 : Traduction, chinois - 48 U3 JA 42 : Traduction, japonais *(UFR LCAO, Paris 7)* - 48 U3 LM 42 : Linguistique contrastive multilingue, lexicologie multilingue - 48 U3 LE 42 : Linguistique anglaise *(UFR Etudes Anglophones)* - 48 U3 ST 42 : Stage en entreprise et rapport de stage	3	3
UE 4 : 48 U4 OR 42 **Orientation**	***Deux ECUES obligatoires*** *(3 crédits chacun)* ***Au choix dans cette liste :*** - 48 AL SC 42 : Traduction scientifique, allemand - 48 AL TE 42 : Traduction technique, allemand - 48 ES IF 42 : Traduction informatique, espagnol - 48 ES JU 42 : Traduction juridique, espagnol - 48 CH TR 42 : Traduction, chinois - 48 JA TR 42 : Traduction, japonais *(UFR LCAO, Paris 7)* - 48 LA IL 42 : Langages IL, outils de constitution et d'exploit. de corpus ***(obligatoire pour M1 ILTS et pour M1 LSCT)*** - 48 OP AO 42 : Outils de PAO ***(obligatoire pour M1 CDMM)***	6	6
UE 5 : 48 U5 CT 42 **Corpus - Terminologie - Syntaxe**	***Trois ECUES obligatoires*** *(2 crédits chacun)* **:** - 48 LG CO 42 : Introduction à la linguistique de corpus - 48 TE RM 42 : Terminologie appliquée et sémantique lexicale - 48 SY NT 42 : Syntaxe du texte	6	6
UE 6 : 48 U6 CO 42 **Corpus et traduction spécialisée**	***Obligatoire :*** Corpus et traduction spécialisée (projet transversal avec les UFR de sciences)	3	3
TOTAL		30	

MASTER 1 Langues Appliquées

2013-2014

Semestre 1 **Conseils pour l'UE 4**

- Les étudiants qui envisagent de faire le master 2 ILTS avec le parcours 'deux langues étrangères' prendront deux cours de *traduction*
- Les étudiants qui envisagent de faire le master 2 CDMM suivront le cours de *conception de documents* (et un autre cours en plus)
- Les étudiants qui envisagent de faire le master 2 LSCT suivront le cours de *linguistique* (et un autre cours en plus)

Semestre 2

Attention ! Les étudiants qui choisissent un cours de traduction en UE 3, ne peuvent **pas** s'inscrire au **même** cours dans l'UE 4

Conseils pour l'UE 3 et l'UE 4

- UE 3 : les étudiants qui envisagent de faire le master 2 LSCT prendront un cours de *linguistique*
- UE 3 et UE 4 : les étudiants qui envisagent de faire le master 2 ILTS avec le parcours 'deux langues étrangères' prendront deux cours de *traduction* sur les trois cours à choisir.

Notes éliminatoires

Selon le parcours choisi, les **notes inférieures à 8 / 20** aux **UE** ci-dessous sont **éliminatoires** :

UE	Master 1 ILTS Industries de la Langue et Traduction Spécialisée	Master 1 CDMM Conception de Documentation Multilingue et Multimédia	Master 1 LSCT Langues de Spécialité, Corpus et Traductologie
1er semestre			
UE 1	**X**		
UE 2		**X**	
UE 3			
UE 4	**X**	**X**	
UE 5			**X**
UE 6			**X**
2ème semestre			
UE 1	**X**		
UE 2			
UE 3			
UE 4	**X**	**X**	
UE 5		**X**	**X**
UE 6			**X**

Tous les étudiants pourront postuler aux trois spécialités de master 2

ENSEIGNEMENTS
DU 1er SEMESTRE
2013-2014

*** Durée du semestre : 12 semaines ***

Les noms des enseignants et le contenu du programme sont susceptibles d'être modifiés en fonction du mouvement des enseignants

UE 1

48 AN SC 41 Traduction scientifique et technique, anglais

Enseignants	Jean-Michel Benayoun / Patricia Minacori
Cours dispensés	Traduction *de l'anglais vers le français*. Cours de 1 h 30 par semaine
Modalités de contrôle	50 % contrôle continu - 50 % contrôle final
Programme	Traduire en français des articles techniques et scientifiques. Réviser ces traductions.
Compétences visées	Travail en groupe : traduction, révision, recherche documentaire, respect d'un échéancier, mise en évidence de la politique éditoriale de la revue, etc.
Bibliographie	Articles de la revue Meta en général : http://www.erudit.org/revue/meta/2005/v50/n2/index.html Sur les compétences du traducteur http://www.erudit.org/revue/meta/2001/v46/n2/003624ar.pdf Sur la créativité en traduction : http://www.erudit.org/revue/meta/2005/v50/n2/010992ar.html
Lectures obligatoires	Lecture quotidienne : - d'un article scientifique ou technique en français, La Recherche, Science et Vie, Science et avenir, Le Point, l'Express, etc. et - d'un article en anglais, Technology Review, New Scientist, Guardian, Times, The Economist, etc. tous disponibles, gratuitement sur Internet. Travail sur la langue, sur la prise de note de collocations, sur la recherche de notions à faire impérativement à partir de cet article (voir blog Mme Minacori sur la lecture active) Lexique du code typographique en usage à l'Imprimerie nationale

UE 1

AN CO 41

Traduction économique, anglais

Enseignants	Marielle Santoni / Frédéric Le Berre
Cours dispensés	Traduction *de l'anglais vers le français*. Cours de 2 h par semaine, pendant 9 semaines
Modalités de contrôle	Contrôle continu + devoir sur table en fin de semestre. Les étudiants sont vivement invités à rendre des copies tout au long du semestre. La note finale correspond à la moyenne entre la meilleure note obtenue en contrôle continu et la note du devoir sur table.
Programme	Explication des grandes notions macro- et micro-économiques et traduction d'articles de la presse économique anglo-saxonne
Compétences visées	Comprendre les raisonnements économiques de base et acquérir une certaine aisance dans la rédaction de textes économiques en français. Familiarisation avec la terminologie économique anglaise
Bibliographie	
Lectures conseillées	Les étudiants sont invités à lire quotidiennement la presse généraliste/économique française de qualité.

UE 1
48 AN TR 41

Traduction vers l'anglais / Rédaction en anglais

Enseignant	John Humbley
Cours dispensés	**Au 1er semestre : Traduction vers l'anglais** 2 h par semaine, une semaine sur deux (=12 h de cours)
Modalités de contrôle	100 % contrôle continu : 50 % devoirs à la maison, 50 % partiel au cours du semestre. (Examen de 2 h pour les étudiants dispensés de contrôle continu)
Programme	Analyse de traductions existantes ; entraînement à la traduction de textes très contraints (instructions dans divers domaines)
Compétences visées	Savoir se documenter (corpus primaires et secondaires - dictionnaires, bases de données) ; développer les stratégies pour traduire et rédiger en langue seconde en tenant compte des besoins du lecteur.
Bibliographie	Harvey, Malcolm & Durand, Michel (2011), Méthode et pratique du thème anglais, 2e édition, Paris, Armand Colin Humbley, John & Torres Vera, Oscar (2011), La traduction trilingue : traduire du français, vers l'anglais et l'espagnol préfacé par Jean Delisle, Paris, Ophrys.
Lectures conseillées	

UE 2

48 U2 RT 41 Rédaction technique

Enseignante	Virginie Ahrens
Cours dispensés	Rédaction de documents techniques : principes de base 2 h par semaine
Modalités de contrôle	-Projet individuel de rédaction d'un mode d'emploi (50 % de la note) -Examen final : questions de cours, analyse critique d'une documentation technique - épreuve de 2 heures - (50 % de la note) [Session de rattrapage : rédaction d'un mode d'emploi ; épreuve de 2 heures]
Programme	Principes de base de la rédaction technique : définition de la cible, sélection et organisation de l'information, choix du style rédactionnel en fonction de la cible, application des principes de rédaction technique (simplicité, cohérence, homogénéité…)
Compétences visées	Comprendre et maîtriser les principes de base de la rédaction technique. Rédiger des documents techniques simples et clairs, adaptés à la cible.
Bibliographie	Ouvrages disponibles dans la bibliothèque CDMM : A. Mallender, *ABC de la Rédaction Technique* E. Weiss, *How to Write Usable User Documentation* E. Cutts, *The Plain English Guide* Publications de la STC (Society for Technical Communication)
Lectures conseillées	A. Mallender, *ABC de la Rédaction Technique* E. Cutts, *The Plain English Guide*

UE 3

48 U3 IL 41 Langages IL

Enseignante responsable	Alexandra Volanschi
Cours dispensés	2 h par semaine
Site web	www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/alexandra_volanschi/langages_il
Modalités de contrôle	100% contrôle continu : devoir sur table, devoirs à rendre, corpus à constituer
Programme	Familiarisation avec la construction et l'exploitation des corpus • Construction et compilation d'un corpus à utiliser pour l'activité d'analyse terminologique et pour la traduction • Familiarisation avec les formats de fichiers • Utilisation des concordanciers pour l'interrogation des corpus • Introduction aux expressions régulières • Introduction à l'annotation des corpus • Connaissances de base sur les outils d'analyse automatique: tokenisation, étiquetage morphosyntaxique
Compétences visées	Etre capable de rassembler des textes et compiler un corpus bilingue comparable, équilibré afin de l'utiliser comme outil de traduction et de recherche terminologique.
Bibliographie	F. Zannetin (ed) *Corpora in Translator Education*, St. Jerome Press, Manchester. Laviosa, Sara, 1998, *The Corpus-Based approach: a new paradigm in translation studies*, Meta, XLIII, 4, 1998.
Lectures obligatoires ou conseillées	Bowker, Lynne "*Using specialized monolingual native-language corpora as a translation resource: a pilot study*" in Meta 43:4 (1998). http://www.erudit.org/revue/meta/1998/v43/n4/index.html Bowker, Lynne and Jennifer Pearson (2002), *Working with Specialized Language – A Practical Guide to Using Corpora*. London, Routledge

UE 4
48 AL ST 41 Traduction scientifique et technique, allemand

Enseignante	Sibylle Sauerwein
Cours dispensés	Traduction *de l'allemand vers le français* 2 h par semaine
Modalités de contrôle	100 % contrôle continu (dossier)
Programme	Chaque étudiant : -traduit un texte (7000 signes environ) d'un domaine scientifique -constitue un corpus bilingue - analyse les difficultés linguistiques Projet transversal : UFR de sciences / anglais / allemand
Compétences visées	Aptitude à surmonter les difficultés de traduction liées aux textes scientifiques et sensibilité aux questions posées par la traduction en général.
Bibliographie	
Lectures obligatoires ou conseillées	Code typographique de l'imprimerie nationale, *Wie funktionniert das ?*

UE 4

48 AL EC 41

Traduction économique, allemand

Enseignant	Laurent Dedryvère
Cours dispensés	Traduction *de l'allemand vers le français* 2 h par semaine
Modalités de contrôle	Contrôle continu (60 %) sur travaux rendus -minimum 3- Examen terminal (40 %)
Programme	Traduction d'articles tirés de la presse économique, initiation aux notions et au vocabulaire économiques
Compétences visées	Perfectionnement en version en général, capacité à rendre compte de l'actualité économique, acquisition d'un vocabulaire spécialisé couvrant les grands domaines de l'activité économique
Bibliographie	
Lectures conseillées	Il est recommandé de lire régulièrement la rubrique économie des grands quotidiens et hebdomadaires de la presse française et allemande ainsi que les magazines et quotidiens spécialisés : Le Monde, Le Figaro, Les Echos, La Tribune,, Die F.A.Z., Handelsblatt

UE 4

48 ES SC 41

Traduction scientifique, espagnol

Enseignant	Sophie Azzopardi
Cours dispensés	Traduction *de l'espagnol vers le français* 2 h par semaine
Modalités de contrôle	100 % contrôle continu (dossier)
Programme	Chaque étudiant : - traduit un texte (8000 signes environ) d'un domaine scientifique - constitue un corpus bilingue - analyse les difficultés linguistiques - Projet transversal : UFR de sciences / anglais / espagnol
Compétences visées	- surmonter les difficultés de traduction liées aux textes scientifiques - mise en œuvre des différentes aides à la traduction
Lectures conseillées	Les meilleurs dossiers des années antérieures

UE 4

48 ES EC 41 Traduction économique, espagnol

Enseignante	Françoise Richer-Rossi
Cours dispensés	Traduction *de l'espagnol vers le français.* 2 h par semaine.
Modalités de contrôle	50% contrôle continu (2 DST par semestre). Les étudiants qui le souhaitent peuvent rendre leur préparation pour correction. 50 % contrôle final (DST).
Programme	Traduction d'articles tirés de la presse économique. Réviser ces traductions.
Compétences visées	Comprendre les raisonnements économiques de base, maîtriser un lexique spécialisé dans les deux langues (équivalences et définitions) ainsi que la rédaction en français.
Lectures conseillées	Il est conseillé de lire régulièrement la section Economie des grands quotidiens français et espagnols : *Le Monde, Le Figaro, El País, El Mundo*… ainsi que des revues spécialisées : *L'Expansion, Challenges, Expansión, Cinco Días, El economista.*…

UE 4

48 LG LX 41 Linguistique générale, lexicologie générale

Enseignant	Jean-Philippe Zouogbo
Cours dispensés	1 h 30 par semaine
Modalités de contrôle	Pour tous les étudiants : – dossier à rendre à partir d'un thème librement choisi mais en relation avec l'une ou l'autre thématique abordée pendant le cours, – présentation orale du dossier -de 25 minutes- lors de la dernière séance de cours
Programme	L'objectif de cet enseignement est de proposer à un niveau élémentaire et relativement indépendant d'une théorie linguistique donnée, un système notionnel en lexicologie, c'est-à-dire, un réseau de notions cohérent et logiquement organisé qui permette aux étudiants de comprendre plus aisément la nature du lexique.
Compétences visées	L'étudiant sera familiarisé avec les notions de base nécessaires à l'étude du lexique et à son utilisation. Ce cours l'introduira, de façon utile, dans l'univers passionnant de la pratique des métiers du lexicographe, qui comptent actuellement parmi les domaines de compétence les plus recherchés pour les linguistes et parmi les principaux débouchés pour des étudiants ayant suivi un cursus linguistique.
Lectures obligatoires ou conseillées	1. I. Choi-Jonin/ C. Delhaye (1988): *Introduction à la méthodologie en linguistique.* Presses universitaires de Strasbourg. 2. Calvet Louis-Jean (1999): *La guerre des langues et les politiques linguistiques.* Hachette Littératures, Paris. 3. Hagège Claude (2002): *Halte à la mort des langues*. Odile Jacob, Paris. 4. Niklas-Salminen Aïno (2003): *La lexicologie*. Armand Colin, Paris 5. Mejri Salah (1997): *Le figement lexical. Descriptions linguistiques et structuration sémantique*. Publication de la Faculté des Lettres de La Manouba, Tunis.

UE 4

48 OU IL 41

Outils IL : HTML

Enseignant	Bruno Bouret
Cours dispensés	2 h par semaine
Modalités de contrôle	100% contrôle continu : - exercices sur Didel : 40 % - mini-site web : 60 %
Programme	Initiation au langage HTML.
Compétences visées	*C*oncevoir et réaliser un mini-site web.
Webographie	NIELSEN J., *Top Ten Mistakes in Web Design* www.useit.com/alertbox/9605.html NIELSEN J., *Alertbox* www.useit.com/alertbox/ SCHOFIELD J, *Lazy, stupid and evil design* http://technology.guardian.co.uk/online/story/0,3605,1511967,00.html
Lectures conseillées	Voir conseils et exemples à http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/enseignement/lea/cours/informatique/html-css/index

UE 4

48 DO CU 41 Conception de documents

Enseignante	Hélène Beciri
Cours dispensés	2 h par semaine
Modalités de contrôle	100% contrôle continu (projets)
Programme	Structuration, rédaction et mise en forme de documents longs visant un public particulier, avec un objectif précis. Stratégies d'utilisation du traitement de textes, au service du contenu. Logiciels: MS Office, Open Office.
Compétences visées	Savoir déterminer les besoins et les attentes des lecteurs, exploiter une documentation, structurer et rédiger l'intégralité d'un document informatif, et le mettre en valeur à l'aide d'outils bureautiques standard.
Bibliographie	RICHAUDEAU, François : *Manuel de typographie et de mise en page* (Retz, 1989) GUÉRY, Louis : *Précis de mise en page* (Guides du CFPJ n°10, CFPJ, 1990)
Lectures conseillées	Voir documents en ligne et autres liens conseillés à http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/helene_beciri/enseignement/m1/conception-docs/index

UE 5

48 LG CO 41 Introduction à la linguistique de corpus

Enseignante	Natalie Kübler
Cours dispensés	12 heures, à raison de 1 h par semaine
Modalités de contrôle	Travail en cours 33 % Devoir sur table 66%
Programme	• Travail personnel **:** 6 h • Objectifs **:** ce cours constitue une introduction à la linguistique de corpus. L'objectif est de présenter aux étudiants une vue générale de cette discipline en mettant plus particulièrement l'accent sur ses applications en terminologie • Ressources **:** concordancier en ligne, base de données terminologique en ligne, outils informatiques de base, bureautique • Pré-requis **:** connaissances de base en linguistique et terminologie, connaissance de l'anglais • Approche pédagogique **:** cours • **Contenu:** place de la linguistique de corpus, définition d'un corpus, annotation, applications.
Compétences visées	Connaissances de base en linguistique de corpus.
Bibliographie	Biber, Douglas, Conrad, Susan & Reppen, Randi (1998) *Corpus Linguistics: Investigating language structure and use*, Cambridge: Cambridge University Press. Partington, Alan (1998) *Patterns and Meanings: Using Corpora for English Language Research and Teaching*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. Sinclair, John M. (1991) *Corpus, Concordance, Collocation*, Oxford: OUP *Le Pavel* : http://www.termium.gc.ca/didacticiel_tutorial/francais/lecon1/indexe_f.html
Lectures obligatoires ou conseillées	Sinclair, John M. (1991) *Corpus, Concordance, Collocation*, Oxford: OUP. Cours MeLLANGE.

UE 5

48 TE RM 41 — Terminologie appliquée

Enseignant	John Humbley http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/john_humbley
Cours dispensés	1 h par semaine
Modalités de contrôle	Contrôle continu 100 % : -quiz (ou projet) : 1/3 -analyse de cinq termes extraits du corpus : 2/3 (examen pour les étudiants dispensés de contrôle continu)
Programme	Le cours de terminologie est conçu comme un lien théorique et pratique entre l'introduction à la terminologie et la confection d'un dictionnaire terminologique en L3 et le travail pratique de terminologie de grande envergure réalisé dans le cadre d'un projet de traduction. Les sujets abordés en cours sont les suivants : - le projet de terminologie - le dépouillement terminologique des textes - la nature du terme technique et scientifique - la définition - les langues de spécialité - la terminologie par rapport à la lexicographie - l'apport de la terminologie à la rédaction technique
Compétences visées	Ce cours fait le lien entre le travail de terminologie commencé en licence (théorie de la terminologie et confection d'un dictionnaire terminologique) et le travail pratique qui sera réalisé d'abord en linguistique de corpus en M1, et ensuite, en M2 dans le cadre du mémoire triple (traduction/terminologie/documentation).
Bibliographie	CABRE, Maria Teresa (1998 [1992]), *La Terminologie. Théorie, méthode et applications*, Ottawa, Les Presses universitaires de l'Université d'Ottawa/Armand Colin. L'HOMME, Marie-Claude (2004), *La Terminologie: principes et techniques*. Montréal. Les Presses universitaires de Montréal. REY Alain (1979 [1992]), *La Terminologie : noms et notions*, Paris, PUF, Collection " Que sais-je ? "1780 ainsi que *Le Pavel*, didacticiel de terminologie des Services gouvernementaux du Canada : http://www.btb.termiumplus.gc.ca/didacticiel_tutorial/francais/lecon1/indexe_f.html
Lectures obligatoires ou conseillées	Commencer par le didacticiel (Le Pavel), puis lire soit Cabré (1998), soit L'Homme (2004), puis Rey (1992). Pour les non assidus, la lecture d'au moins deux ouvrages est indispensable.

UE 6

48 CO AP 41 Corpus appliqué à la traduction spécialisée

Enseignantes	Natalie Kübler / Mojca Pecman / Alexandra Volanschi
Cours dispensés	24 h, à raison de 2 h par semaine
Modalités de contrôle	Projet à rendre au plus tard à la date fixée **Projet non rendu à temps = 0**
Programme	Projet transversal avec l'UFR de Sciences de la Terre • Travail personnel : 15 h • Objectifs **:** l'objectif de ce cours consiste à constituer un **corpus comparable** de **langue spécialisée** (anglais/français) en sciences de la terre afin d'élaborer la terminologie d'un micro-domaine en vue d'applications telles que l'aide à la rédaction en langue de spécialité et la traduction spécialisée. Les étudiants devront se former au **travail de groupe avec des experts du domaine.** Ils se familiariseront aussi avec les **outils méthodologiques et les outils informatiques** nécessaires. • Compétences à acquérir **:** ◦ constitution de corpus: sélection des sources, format, annotation de base ◦ utilisation d'une base de données multilingues en-ligne ◦ interrogation de corpus avec un outil simple (concordancier) ◦ validation de candidats termes et recherche d'équivalents sur corpus comparables ◦ travail avec des experts du domaine, non anglicistes et non linguistes ◦ respect des échéances • Ressources**:** concordancier en ligne, base de données terminologique en ligne, outils informatiques de base, bureautique • Prérequis**:** connaissances de base en linguistique et terminologie, maîtrise des outils bureautique de base, maîtrise d'Internet, bon niveau en anglais • Approche pédagogique**:** cours + ateliers de travail individuel ou en groupes, travail sur machines

UE 6
48 ME TH 41

Méthodologie : culture générale de la traduction

(2 pages)

Enseignant	Nicolas Froeliger
Cours dispensés	2 h par semaine
Modalités de contrôle	- Contrôle continu : 50 % - Examen : 50 %
Programme	Ce cours vise à donner des éléments de culture générale de la traduction, mêlant aspects historiques et pratiques, avec des exercices à rendre (généralement sur la base anglais-français), afin de parvenir à une appréhension de la diversité du secteur et de ses enjeux. Il présentera notamment de manière synthétique les grands courants théoriques de la traduction (au sens large) hier et aujourd'hui. Outre des étudiants du M1 ILTS-CDMM-LSCT, ce cours a aussi vocation à accueillir des étudiants d'autres formations intéressés par les problématiques de la traduction. 1. Quelques idées simples sur la traduction 2. Brève histoire de la traduction sacrée 3. Brève histoire profane de la traduction 4. Vinay et Darbelnet : merci et au revoir ! 5. Qu'est-ce qu'une équivalence ? 6. Sourciers et ciblistes 7. Un traducteur est-il un interprète ? 8. Du rôle de l'informatique en traduction 9. Sommes-nous des laquais de l'impérialisme ? 10. La traduction en organisation internationale 11. Question pratiques, statuts, rémunération 12. Avenir de la traduction et traducteurs de l'avenir
Compétences visées	Appréhension des problèmes généraux posés par la traduction, pour les futurs traducteurs et les autres. Capacité à identifier les problèmes spécifiques posés par telle ou telle traduction en contexte, à les classer par ordre d'importance et à y proposer des solutions.
Lectures obligatoires ou conseillées	Code typographique et presse généraliste

Bibliographie	Nicolas Froeliger, 2013, *Les Noces de l'analogique et du numérique – De la traduction pragmatique*, Paris, Belles lettres, collection Traductologiques, à paraître en septembre. Yves Gambier *et al.*, 2010, *Handbook of Translation Studies*, vol. 1 à 4, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company. Jeremy Munday, 2001, *Introducing Translation Studies—Theories and Applications*, Londres, Routledge. Daniel Gile, 2005, *La Traduction – La comprendre, l'apprendre*, Paris, Presses universitaires de France, collection linguistique nouvelle. Mathieu Guidère, 2010, *Introduction à la traductologie*, Bruxelles, De Boeck, collection Traducto. Méta (revue des traducteurs) : http://www.erudit.org/revue/meta/2012/v57/n2/index.html (gratuit pour les articles d'au moins trois ans) Jostrans (The Journal of Professional Translation) : http://www.jostrans.org/ (gratuit)